

# *St. George Antiochian Orthodox Church*

*A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America*

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

*V. Rev. Archpriest Dr. Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor*

**المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل**

**راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا**

**SUNDAY July 12<sup>th</sup>, 2026**

**Sixth SUNDAY After Pentecost, & Sixth Sunday of Matthew**

**Venerable Paisios the New of Mount Athos**

**الأحد السادس بَعْدَ العَنْصَرَةِ، الأحد السادس مِنْ مَتَّى**

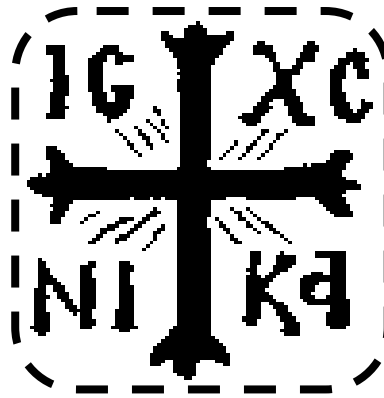
**القديس باييسيوس الأثوسي**

***Tone: 5***

***Epistle: Romans (12:6-14)***

***Eothinon: 6***

***Gospel: Matthew 9:1-8***



***The Day of The Lord***

***يَوْمُ الرَّبِّ***

**Confession by appointment**

**Matins 9:00 a.m.**

**Divine Liturgy 10:00 a.m.**

## مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

## Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

## أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فقط لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

\* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: \* Variation in the Divine Liturgy\*

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

**The Entrance Hymn:** O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead**, who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُويَا.

## Troparion of the Resurrection ~ Tone 5

Let us believers praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation; for He took pleasure in ascending the Cross in the Flesh, to suffer death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

## طُروبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ)

لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدَ لِلْكَلِمَةِ الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ، لِحَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ .

### Apolytikion of St. Paisios Of Athos ~ In Tone Five

When the fire of love for the Lord was lit in thee, \* by thine ascetic travails didst thou give thyself unto Christ; \* and didst take up His pure Image, O Paisios. \* Thereby becoming for us all \* consolation and a God-inspired source of true wisdom; \* and by thy ceaseless entreaties \* for the whole world thou workest miracles.

### طروبارية للقديس باييسيوس الآثوسي (باللحن الخامس)

إِذْ قَبِلْتَ نِيرَانَ الْحَبِّ الإِلَهِيِّ. بَذَلْتَ أَيُّهَا الْبَارُّ جِهَادًا فَائِقَ الْعُقُولِ. وَوَهَبْتَ ذَاتَكَ لِلَّهِ كُلَّهَا. فَصَرْتَ مُعْزِيًّا وَمُرْشِدًا تَهْدِي الْمُؤْمِنِينَ، بِالْأَقْوَالِ الإِلَهِيَّةِ. فَتَشَفَّعْ بِلَا انْقِطَاعٍ يَا بَايِيسِيُوسَ فِي خَلَاصِنَا.

### Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

### طُروباريةُ القديسِ العظيمِ في الشهداءِ ، جاورجيوسَ اللايسِ الظفَرِ (باللحن الرابع)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الإِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

### ORDINARY KONTAKION IN for the Theotokos -Tone 2

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

### القِنْدَاقُ لِسَيِّدَتِنَا الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِ؛ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ (باللحن الثاني)

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَاحِبَةُ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلَبَةِ يَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةُ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

## THE EPISTLE

(For Sixth Sunday after Pentecost)

*Thou, O Lord, wilt preserve us and keep us from this generation.*

*Save me, O Lord, for the Godly man hath disappeared.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (12:6-14)**

Brethren, having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith; if service, in our serving; he who teaches, in his teaching; he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor. Never flag in zeal, be aglow with the Spirit, and serve the Lord. Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. Contribute to the needs of the saints, practice hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not curse them.

### **الأخذ السادسُ بعدَ العنصرة**

الرسالة: رومية 12: 6-14

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ، خَلِّصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ

### **فصلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةَ**

يَا إِخْوَةُ، إِذْ لَنَا مَوَاهِبُ مُخْتَلِفَةٌ بِاخْتِلَافِ النِّعْمَةِ الْمُعْطَاةِ لَنَا. فَمَنْ وَهَبَ النُّبُوَّةَ فَلْيَتَّبِعْ بِحَسَبِ النِّسْبَةِ إِلَى الْإِيمَانِ، وَمَنْ وَهَبَ الْخِدْمَةَ، فَلْيَلْزِمِ الْخِدْمَةَ وَالْمُعَلِّمُ التَّعْلِيمَ وَالْوَاعِظُ الْوَعْظَ وَالْمُتَصَدِّقُ الْبَسَاطَةَ وَالْمُدَبِّرُ الْإِجْتِهَادَ وَالرَّاحِمُ الْبَشَاشَةَ، وَلِتَكُنِ الْمَحَبَّةُ بِلَا رِيَاءٍ. كُونُوا مَاقِتِينَ لِلشَّرِّ وَمُلْتَصِقِينَ بِالْخَيْرِ، مُحِبِّينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا حُبًّا أَخَوِيًّا، مُبَادِرِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالْإِكْرَامِ، غَيْرَ مُتَكَاسِلِينَ فِي الْإِجْتِهَادِ حَارِّينَ بِالرُّوحِ، عَابِدِينَ لِلرَّبِّ، فَرِحِينَ فِي الرَّجَاءِ، صَابِرِينَ فِي الضِّيقِ، مُوَظِّبِينَ عَلَى الصَّلَاةِ، مُؤَاسِينَ الْقَدِيسِينَ فِي أَحْتِيَاجَاتِهِمْ، عَاكِفِينَ عَلَى ضِيَاةِ الْغُرَبَاءِ. بَارِكُوا الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَكُمْ. بَارِكُوا وَلَا تَلْعَنُوا.

## **THE GOSPEL**

(For Sixth Sunday of Matthew)

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:1-8)**

At that time, Jesus got into a boat, crossed over and came to His own city. And behold, they brought to Him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith He said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven." And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"—He then said to the paralytic—"Rise, take up your bed and go home." And he rose and went home. When the crowds saw it, they marveled, and they glorified God, Who had given such authority to men.

### **الأَحَدُ السَّادِسُ مِنْ مَتَّى**

الإنجيل: مَتَّى 9: 1-8 (متى 6)

### **فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القَدِيسِ مَتَّى الإنجيليِّ البَشِيرِ والتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ**

في ذلك الزَّمان دخلَ يسوعُ السَّفِينَةَ وأَجْتَازَ وجاءَ إلى مَدِينَتِهِ، فإذا بِمُخْلَعٍ مُلْقَى على سَرِيرٍ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ: فَلَمَّا رَأَى يسوعُ إِيْمَانَهُمْ قَالَ لِلْمُخْلَعِ: ثِقْ يَا بُنَيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ. فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتْبَةِ فِي أَنْفُسِهِمْ: هَذَا يُجَدِّفُ. فَعَلِمَ يسوعُ أَفْكَارَهُمْ فَقَالَ: لِمَاذَا تَفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ فَامْشِ؟ وَلَكِنْ لَكِي تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا. (حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمُخْلَعِ) قُمْ أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَأَذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ. فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. فَلَمَّا نَظَرَ الْجَمُوعُ تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا كَهَذَا.